

# Les Fées de Grand'Combe : conte populaire en patois d'Evolène (Valais)

Autor(en): **Jeanjaquet, J.**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **Bulletin du Glossaire des patois de la Suisse romande**

Band (Jahr): **2 (1903)**

Heft 2

PDF erstellt am: **19.09.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-237086>

## **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern. Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

## **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

11. *les étours*, s. m. pl., pour « les tours, le tournis, » (maladie du bétail) mot vaudois et neuchâtelois. Dans le parler neuchâtelois, *j'ai les étours* signifie « la tête me tourne. »

12. *les éfrissons*, s. m. pl., pour « les frissons, refroidissement, » mot qui m'est attesté pour le district de Grandson, pour le Pays d'Enhaut et pour la montagne neuchâteloise.

Enfin nous avons encore :

13. *les écrevasses*, s. f. pl., pour « les crevasses, gerçures de la peau. » *lez ékrévasé*, à Vaulion (Vaud).

14. *éyâjard*, pour « les lézardes, lézard, » dans le Jura bernois (Sornetan et Crémine).

15. *éflyèyi*, pour *flyèyi*, « fléau, » se rencontre dans la Broie (Fribourg), et dans plusieurs patois valaisans.

16. *ékramana*, s. f., pour *kramana*, « froid rigoureux, » à Le Mont (Vaud). Je dérive le pluriel *lé kramané*, d'où *l'ékramané*, du sens de « tourbillon de neige, » qu'indique Bridel, p. 216.

E. TAPPOLET.



## TEXTE



### Les Fées de Grand'Combe.

CONTE POPULAIRE EN PATOIS D'ÉVOLÈNE (VALAIS).

*Èn oun' tein lè fāyè lè-j-abatāvoun' in la nouḍra koumouna.  
Lè-j-ounè lè rèstāvoun' èmpè lè freinzè dei byényo, lè-j-ātrè  
èmpè lè bouatè dei chès<sup>1</sup> è kakounè èmpè dè tòch kə lè fajan'*

## TRADUCTION

Jadis, les fées habitaient dans notre commune. Les unes logeaient dans les crevasses des glaciers, les autres dans les fissures des rochers et quelques-unes dans des tours qu'elles

atò dè mour<sup>o</sup> dè rùvina<sup>2</sup>. En Òlein-na<sup>3</sup> y avik ouna vyély<sup>o</sup> fāy<sup>o</sup> kə lə gòvèrnāvè lè-j-ātrè è kə lə rēstavè èmpèr ouna tòr kountrè Chachaneir<sup>o</sup> chūr ouna grócha pareis dè ché<sup>4</sup>. L'avik aoué lyè dāouè óou trè-j-ātrè. Tò don'kèdon' lè fajan' parti dè rùvìnè kə vānyan' koun'tchye lè pras dei Flantsè. Lò tsātein<sup>5</sup> dāouè dè lóou lè<sup>6</sup>-j-alāvoun' chè fērè nourì ei padóouch<sup>7</sup> dei moun'tanyè<sup>8</sup> dè la koumouna ; l'ouna lə rólāvè pè lè moun'tanyè dóou rēdout<sup>9</sup> è l'ātra èn' χlè dóou rēvè. Tò lə moun'd<sup>o</sup> chè pleinjik kè χlè dāouè fāyè lè-j-iran' kòdóoujè, ma kè fērè ? Nyoun oujāvè lóou dīrè mōs ni lóou fērè la meindra tsója pè chèn' k y avan' pouīr<sup>o</sup> kə lè-j-āssan' balya dè mā a χlóous kə lè-j-āran'<sup>10</sup> insültayè óou bìn fé(t) dè-j-étsèrny<sup>o</sup>.

Oun' an' lə padóouch dè la Nisva chè choun' dīt : Nò vòlein einkò vèr chə nò pourein pa nò dèbarachyè dè stè kan-kònè<sup>11</sup>. Chè choun' èn'tèn'douk kè kan' l'ouna óou l'ātra dei

faisaient avec des matériaux d'éboulis. A Evolène, il y avait une vieille fée qui gouvernait les autres et qui demeurait dans une tour du côté de Sasseneire sur une grande paroi de rocher. Elle en avait avec elle deux ou trois autres. A tout moment elles faisaient descendre des éboulements qui venaient salir les prés des Flanches. En été, deux d'entre elles allaient se faire nourrir par les pâtres des alpages de la commune ; l'une rôdait dans les alpages du versant droit de la vallée, et l'autre dans ceux du versant opposé. Tout le monde se plaignait que ces deux fées coûtaient beaucoup ; mais que faire ? Personne n'osait leur dire mot ni leur faire la moindre chose, parce qu'on avait peur qu'elles ne donnassent le mal à ceux qui les auraient insultées ou leur auraient joué des tours.

Une année, les pâtres de la Niva se sont dit : « Nous voulons cependant voir si nous ne pourrions pas nous débarrasser de ces sorcières. » Ils sont convenus entre eux que quand l'une ou l'autre des fées passerait, ils devaient s'appeler par le nom

*fāyè la pachèrik, chè dèvan' tsikoun apèla pè lò non dè « mīma » tsikè vyāz° kə chè dəvəjèran' dèvan' lóou. Oun zò l'ouna dei fāyè l'arōuvè. Lə paðóouch, trèl° koumè dè bouè dè fourts°, la la chouètoun' lò bonzò, la la fan' mal kompləmins<sup>12</sup>, la la prèjèn'toun' dè lasé, dè flóou, dè kalya, dè pré<sup>13</sup>, dè baur°, dè chère<sup>14</sup>, finkè dè mòta rouðeit°, infìn<sup>15</sup> tò chèn' k y avan' è kə la āurè pòchou(k) fèrè pleiji. Lə fāy° l'a eidə èðonāy° è rəzouyāy°<sup>16</sup> dè chè vèr chə byein tratāy° è dè tròvə dè paðóouch dè tan' dè fik pòr lyè. Oun paðóou l'einvitè a ala aoué luik fèr ouna pròmènārda chou(k) pè lò son dè la moun'tany° pò chè pacha lò tein è pò koulyi kakè zèn'tè flóouch ky āuran' pòchou la tèn'ta. Lə fāy° la partè. Lə paðóouch' dè tsəjjour° chè jyon' : Ōra y è lə mouman dè lə zūyè nouðr° tòr. Fajein višt° boulika dè lasé ; kan' lə vən'drè l'arè chik. Nò lə mètrein lò kòlyóou<sup>17</sup> in gòrz° è pouè nò lə kòlèrein ouna mèstrāy°<sup>18</sup> dè chè lasé bourlèn'. Dèvé lò ta, lə fāy° l'arāuvè è lə dèman'dè a beirè. Lə pāðo la balyè višt° lò kòlyóou in gòrz° è pouè lə*

de « Même » chaque fois qu'ils parleraient devant elles. Un jour une des fées arrive. Les pâtres, traîtres comme du bois de fourche, lui souhaitent le bonjour, lui font mille compliments, lui offrent du lait, de la crème, du lait caillé, du fromage frais, du beurre, du sérac, jusqu'à du fromage grillé, enfin tout ce qu'ils avaient et qui aurait pu lui faire plaisir. La fée a été étonnée et réjouie de se voir si bien traitée et de trouver des pâtres qui aient tant d'attentions pour elle. Un pâtre l'invite à aller avec lui faire une promenade au sommet de la montagne pour se passer le temps et pour cueillir quelques jolies fleurs qui auraient pu la tenter. La fée part. Les pâtres du chalet se disent : « Maintenant, c'est le moment de lui jouer notre tour. Faisons vite bouillir du lait ; quand elle reviendra, elle aura soif. Nous lui mettrons le couloir dans la bouche et puis nous lui verserons un baquet de ce lait brûlant. » Vers le soir, la fée arrive et demande à boire. Le fromager lui met vite le couloir

le oūzè ouna mèstrāy<sup>o</sup> dè lasé boulikèn'. Lə fāy<sup>o</sup>, lə lāchè kōūrè lə kòlyóou è lə chè mèt a kriya a la fāy<sup>o</sup> dóou Kòðè: « M'am' bourlay<sup>o</sup>. » χλ<sup>19</sup> dóou Kòðè lə lə rəfon': « Ki t'a bourlāy<sup>o</sup>? » « Mīma<sup>20</sup>, » l'ātra lə lə dīt. « Mīma tū lə t é fēt, mīma tū lə ouardèrè. » Lə fāy<sup>o</sup> dè la Nīsva l'è mòrta d'abò apré è χλ<sup>o</sup> dóou Kòðè l a eiða bourlāy<sup>o</sup> dè la mīma mōda èn' ouna moun'tany<sup>o</sup> a pa. Lè-j-ātrè fāyè kə lè rəstāvoun' in la koumouna, lè-j-an' jou pouīr<sup>o</sup> è lè-j-an' fòtou lə kan èn' Òða. Bālè lè choun' ala chè fourjyè èmpè dè pèrtuīs kə lè-j-an' fēt èmpèr oum'pra. Tchika mi apré<sup>21</sup> chə ky avì(k) ché pra lóou-j-a fòtou l'əou<sup>o</sup> dèchouk. Adon' lè chè choun' mēchè tètè a kriya: « Òða, òða. » Lə pròpriyèlèr<sup>o</sup> dóou pra y a pa balya fik<sup>22</sup> a lóou krik è lóou-j-a dīt: « Mè chòrchyèrè, rəstə lei pyè ei pèrtuīs. » È tètè lè fāyè lei choun' rəstayè èðòfāyè. Di adon', dei fāyè n'èn' ein pa mi aoui dəvəja, ma i jyon' kè lə non dè la vəla d'Òða vən' dè χlóou krik dei fāyè: òða, òða.

à la bouche et y vide un baquet rempli de lait bouillant. La fée laisse tomber le couloir et se met à crier à la fée du Cotter: « Ils m'ont brûlée. » La fée du Cotter lui répond: « Qui t'a brûlée » — « Mêmè, » lui dit l'autre. « (Puisque) tu te l'es fait toi-même, toi-même le garderas. » La fée de la Niva est morte tout de suite après et celle du Cotter a été brûlée de la même façon dans un alpage voisin. Les autres fées qui résidaient dans la commune ont eu peur et se sont enfuies à Aoste. Là-bas, elles sont allées se fourrer dans des trous qu'elles ont faits dans un pré. Un peu plus tard, celui qui possédait ce pré a fait venir l'eau (d'irrigation) sur elles. Alors elles se sont toutes mises à crier: « Ote, ôte. » Le propriétaire du pré n'a pas fait attention à leurs cris et leur a dit: « Mes sorcières, restez-y seulement dans vos trous. » Et toutes les fées y sont restées étouffées. Dès lors, nous n'avons plus entendu parler des fées, mais on dit que le nom de la ville d'Aoste vient de ces cris des fées: « Ote! ôte! »

## NOTES

Il est facile de reconnaître dans le conte reproduit ci-dessus une variante populaire, strictement localisée, d'un motif de l'antique légende de Polyphème, dont on a déjà relevé de nombreuses versions dans les pays les plus divers. Comme nous nous proposons de signaler ailleurs l'intérêt qu'offre à ce point de vue notre récit, nous ne nous y arrêterons pas ici et nous nous bornerons à mentionner qu'une variante de la même légende a été recueillie dans la vallée voisine d'Anniviers. (*V. Archives suisses des Traditions populaires*, V, 1901, p. 288). La version que nous donnons nous a été contée en 1900 par M. Jean Pralong, d'Evolène, telle qu'il l'avait entendue lui-même dans les veillées. Grâce à l'obligeance de M. P. Gaudin, député, également d'Evolène, nous avons pu contrôler récemment notre première transcription.

Le patois d'Evolène est un des plus archaïques et des plus originaux du Valais. Son système phonique diffère notablement de celui du français. La simplicité de la transcription adoptée pour le *Bulletin* ne nous permet pas d'en rendre toutes les nuances délicates et nous oblige à nous contenter d'une exactitude approximative. Nous attirons l'attention sur les particularités suivantes :

Le son noté  $\lambda$  désigne un *i* d'un timbre particulier, guttural, dont l'impression acoustique oscille entre *i* et *e*. Le même son plus réduit a été noté par  $\rho$ , qui n'est donc pas l'équivalent exact de l'*e* sourd français.

Le timbre guttural de  $\lambda$ , qui donne à la voyelle un caractère mal déterminé, affecte aussi d'autres voyelles. *ou* bref ou atone est toujours ouvert. Il se rapproche parfois de *u* et nous l'avons dans ce cas transcrit par  $\grave{u}$ ; *è* atone tend à un son voisin de l'*e* sourd français.

*ei* et *éou* sont des diphtongues dont le second élément est faible.

Les voyelles nasales *an*, *ein*, *on*, *in*, *oun* sont suivies d'un élément consonantique vélaire plus ou moins marqué, sensible surtout dans les voyelles extrêmes *in* et *oun*; *ein* désigne un son plus fermé que le français *in*.

Les notations *an'*, *on'*, *oun'*, etc., indiquent que l'*n* doit être

prononcée. Il faut toutefois remarquer que dans ce cas, qui se présente lorsque l'*n* était suivie en latin d'une seconde consonne, la nasalisation est en voie de se produire actuellement et qu'on rencontre toute la série des phases intermédiaires, suivant l'intensité plus ou moins grande de la syllabe.

Le *v* intervocal est en général faible et parfois à peine perceptible. Il est bilabial.

Le *k* parasite et les consonnes finales autres que *r* et *n* ne sont articulées distinctement qu'en pause ou devant voyelle. Dans la prononciation rapide devant consonne, ils s'affaiblissent ou disparaissent complètement.

<sup>1</sup> *chès*, pluriel de *ché*, rocher, du latin *saxum*. Les nombreuses formes spéciales de pluriels en *s* ou *ch* constituent une des particularités les plus caractéristiques du patois d'Evolène. Sans entrer dans les développements que réclamerait l'étude de cette question, constatons seulement que l'*s* de flexion s'est maintenue toutes les fois qu'elle était appuyée par une consonne précédente. Après les voyelles nasales ou *r*, elle se présente sous la forme *ch*: *la man*, 'la main', plur. *lè manch*; *la tór*, 'la tour', pl. *lè tōch*; après les consonnes *t*, *n*, *l*, *l* mouillée, on a en revanche *s*: *la pra*, 'le pré', pl. *la pras*; *la moulèt*, 'le mulet', pl. *la moulès*; *la dèn*, 'la dent', pl. *lè dins*; *l'oujé*, 'l'oiseau', pl. *la-j-oujès*; *l'ouèl*, 'l'œil', pl. *la-j-ouès*. Ces faits ne sont que l'application des lois générales de conservation des consonnes finales dans le patois d'Evolène; mais il existe aussi bon nombre de cas spéciaux, parmi lesquels il faut faire rentrer le couple *ché*, *chès*, où l'état de choses primitif a été troublé par l'action de l'analogie.

<sup>2</sup> *mouro dè rùvina*, amas de terre et de pierres formé par un éboulement.

<sup>3</sup> *èn Òlein-na*, forme réduite, plus courante que la forme pleine *èn Èouðlein-na*.

<sup>4</sup> *pareis dè ché*, la forme isolée du mot est *parik*, mais dans la prononciation liée, le *k* s'efface et on perçoit la diphtongue.

<sup>5</sup> *lò tsātein*, forme du cas régime, de règle pour les déterminations de temps. On sait qu'un assez grand nombre de patois valaisans ont conservé pour l'article défini la distinction de

l'ancien français entre cas sujet et cas régime. A Evolène, les formes de l'article défini sont les suivantes :

Masculin.	Féminin.
Sing. Nom. <i>lə</i> .	Sing. Nom. <i>lə</i> .
Acc. <i>lò</i> .	Acc. <i>la</i> .
Plur. Nom. <i>lə</i> .	Plur. Nom. <i>lè</i> .
Acc. <i>lè</i> .	Acc. <i>lè</i> .

On dit donc *lə moulet y è vèn'douk*, *lə vatsə l'è vèn'dōucha*, mais *ì fó vèn'drè lò moulet*, *la vatsə*.

<sup>6</sup> *dāouè dè lóou lè-j-alāvoun*. La reprise par un pronom personnel du sujet déjà exprimé par un nom est un fait à peu près constant de la syntaxe des patois de la région.

<sup>7</sup> *paðjou*, pl. *paðjouch*, est le terme général pour désigner tous les employés d'un alpage, tandis que *pāðo* ne s'applique qu'à celui qui dirige l'exploitation.

<sup>8</sup> *moun'tanyə*, est toujours équivalent de 'alpe, alpage', mots qui sont inconnus au patois.

<sup>9</sup> *rèdāt*, versant exposé au soleil, par opposition à *rèvè*.

<sup>10</sup> *āran*, forme dérivée du plus-que-parfait de l'indicatif latin *habuerant*, mais qui a pris la valeur d'un conditionnel. Ce temps se conjugue ainsi :

*y āro, l'āre, y āre, n'ouran, y ourās, y āran'*.

Il ne subsiste que dans les verbes être, avoir et savoir.

<sup>11</sup> *kankòna*, terme d'injure 'mégère, sorcière'.

<sup>12</sup> *kompləmins*. Dans les mots terminés en *-an'*, *-èn'*, *-on'*, où l'*n* se fait encore légèrement sentir, le pluriel a des formes presque complètement nasalisées : *-ans*, *-ins*, *-ons*.

<sup>13</sup> *kalya, pré*. Le *kalya* est du lait caillé, mais dont les parties caséuses ne sont pas encore séparées du petit lait, tandis que le *pré* est la pâte du fromage prêt à être retiré de la chaudière.

<sup>14</sup> *chèré*, sérac, fromage blanc qu'on obtient en faisant cailler le petit lait.

<sup>15</sup> *infin*, vieille forme généralement remplacée aujourd'hui par *anfein*.

<sup>16</sup> *rèzouyāyə*, devient dans la prononciation courante *rèzouyèy*.



<sup>17</sup> *kòlyóou*, grande passoire de bois en forme d'entonnoir pour couler le lait qui vient d'être trait.

<sup>18</sup> *mèstrāy<sup>s</sup>*, contenu d'une *mèstra*, baquet étroit de forme ovale, ayant d'un côté une douve prolongée servant d'anse.

<sup>19</sup> *χλə*. Forme du cas sujet. Nous avons parlé plus haut de la conservation dans certaines parties du Valais de la déclinaison à deux cas pour l'article défini. Nous ne croyons pas qu'on ait signalé jusqu'ici la déclinaison analogue du pronom démonstratif, qui est beaucoup moins répandue. Evolène possède les trois couples suivants, en regard desquels nous mettons les formes correspondantes du vieux français :

Sing. Nom. <i>chə</i> (cil), celui-là.	Sing. Nom. <i>χλə</i> (celi), celle-là.	<i>stə</i> (cesti), celle-ci.
Acc. <i>ché</i> (cel).	Acc. <i>χλα</i> (cele).	<i>sta</i> (ceste).

Le masculin *chi(k)* (cist), celui-ci, s'emploie sans distinction de cas. Les formes du pluriel sont pour le masculin *χlóous*, *stóous*, et pour le féminin *χlə̀*, *stè̀*.

<sup>20</sup> *mīma*. Le français étant obligé de dire « moi-même » si l'on veut indiquer que la personne qui parle a fait l'action, le jeu de mots ne peut pas être traduit exactement. Mais en patois la construction de « même » sans pronom personnel est la seule usitée. Elle est souvent transportée dans le français local, et des expressions comme : ' Je l'ai fait même '. ' Vas-y même ' sont courantes en Valais.

<sup>21</sup> *tchika mi apré*, litt. ' un peu plus après '.

<sup>22</sup> *fik* est à proprement parler l'équivalent du français ' foi ', du latin *fidem* ; par extension de sens, *balyè fik* est devenu la locution habituelle pour dire ' faire attention, prendre garde '.

J. JEANJAQUET.

